

# BREVET DE TECHNICIEN SUPÉRIEUR

## PRODUCTIQUE TEXTILE

Option FILATURE  
Option BONNETERIE  
Option TISSAGE  
Option ENNOBLISSEMENT

## ESPAGNOL

Durée : 3 heures      Coefficient : 2  
L'utilisation du dictionnaire bilingue est autorisée.

*Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 2 pages numérotées 1/2 à 2/2.*

**CALCULATRICES ET TRADUCTEURS ÉLECTRONIQUES INTERDITS**

## LA ETIQUETA ECOLÓGICA PROTEGE CONTRA LA COMPETENCIA DESLEAL

La Unión Europea ha aprobado la etiqueta ecológica para las empresas que están cumpliendo la normativa en materia medioambiental. La comunidad protegerá a estas empresas de la competencia desleal que representan los productos textiles que llegan a Europa procedentes de otros países que no sean respetuosos con el medio ambiente. Una industria que está contaminando tiene un proceso de fabricación mucho más barato que otra que está utilizando depuradoras, productos y sistemas controlados ecológicamente.

En España ya se ha puesto en marcha el proceso para la obtención de la etiqueta ecológica, que en una primera fase puede estar subvencionado por las administraciones. En Cataluña, la Generalitat, a través del departamento de Medio Ambiente, subvencionará los procesos de adaptación que requieran las empresas para alcanzar los niveles de protección medioambiental exigidos por la Comunidad. En un primer momento han sido seis las empresas que se han acogido a este plan.

Bruselas ha traspasado, en el caso de Cataluña, a la Conselleria de Medi Ambient de la Generalitat la potestad para otorgar la certificación que da derecho a exhibir la etiqueta ecológica y ésta ha delegado a los laboratorios Leitat, para que realicen las pruebas analíticas pertinentes.

Desde mediados del mes de junio pasado el Leitat (Laboratorio de ensayos e investigaciones textiles del Acondicionamiento de Terrassa) se ha convertido en el primer laboratorio acreditado para poder certificar la ecoetiqueta del textil. Esta certificación permitirá oficialmente que sus productos cumplan los criterios europeos de uso ecológico.

La etiqueta ecológica es un certificado que incluye los criterios de la etiqueta ecológica europea, y conforma el más alto nivel de condicionantes que se exige sobre un producto y su funcionalidad durante todo su ciclo de vida y también una vez este producto deja de ser útil. Los criterios que comprende esta certificación han sido fruto de las negociaciones entre representantes de los industriales, consumidores, organizaciones medioambientales y administraciones públicas de los diferentes países miembros de la Unión Europea, bajo la responsabilidad de la Comisión de la Dirección General de Medio Ambiente.

Leitat se encargará de las tareas de asesoramiento, muestreo y análisis de procesos en la fabricación de cualquier gama de productos textiles. La mecánica de trabajo consiste en que Leitat realizará cualquiera de estos servicios a las empresas, paso obligatorio para que posteriormente la Conselleria de Medi Ambient conceda la ecoetiqueta, que tendrá validez para un período de tres años. En estos momentos el laboratorio ya trabaja con tres empresas del área de Terrassa. Éstas son : F.Flotsats, S.A.; E.Cima, S.A., y Saipel. Las primeras empresas que quieran acceder a esta certificación contarán con la ayuda del Departament de Medi Ambient que les subvencionará hasta el 75 por ciento de los costes de los servicios de asesoría, muestreo y análisis, hasta un límite de quinientas mil pesetas. El Consejo Intertextil Español ya ha manifestado que dirigirá al Acondicionamiento todas aquellas empresas a las que pueda interesar la ecoetiqueta.

*NOTICIERO TEXTIL. BARCELONA. ENERO 2000.*

## TRAVAIL A EFFECTUER

### I - QUESTIONS (12 points)

*Répondez en espagnol aux questions suivantes :*

1) A partir del texto, indique el porqué de la creación por la Unión Europea de la etiqueta ecológica y entresaque los criterios de su certificación. (4 points)

2) ¿ En qué medida piensa usted que esta etiqueta protegerá a las empresas europeas de la competencia desleal exterior ? (4 points)

3) Usted desea una beca de un organismo internacional para unas prácticas en el extranjero. Redacte esta solicitud. (4 points)

### II - TRADUCTION (8 points)

Traduire de la ligne 7 : «En España...»  
à la ligne 18 : «...de uso ecológico».